

# Revista Teológica

Publicación Trimestral de Teología y Homilética Luterana

Editor: Fr. LANGE

## CONTENIDO:

IPOR FAVOR!  
Recibir este tomo  
a la Librería del  
"SEMINARIO CONCORDIA"  
LIBERTAD 1050 - V. BALLESTER  
Publicado  
por  
la Junta  
Misionera  
de la  
Iglesia  
Evangélica  
Luterana  
Argentina

	Página
Introducción Histórica a los Libros Simbólicos de la Iglesia Luterana .....	1
Historia de la Iglesia Cristiana .....	10
La Iglesia Apostólica como Ejemplo en el uso del idioma .....	17
El Texto del Nuevo Rollo de Isaías .....	29
Bosquejos para Sermones .....	34
Nuevas Teorías sobre el Origen de Nuestro Mundo .....	47
Bibelhandschriften .....	47
Augustanakirche .....	48
Tercera Epístola a los Corintios .....	50
"Advance" .....	52
Juan Ferreira de Almeida .....	55

nos alemanes de Pensilvania se volvieron indiferentes. Quedan también las iglesias que han permanecido firmes en la doctrina y práctica, ej.: Los sínodos afiliados a la Conferencia Sinodal, la Iglesia Luterana Australiana.

Los mismos peligros que han hecho sucumbir a otras iglesias luteranas nos acechan a nosotros. La falta de comentarios y sermones en castellano publicados por nuestra iglesia hace que los pastores compren obras de otras iglesias. En muchas de estas obras aparece la doctrina falsa apenas perceptible, disfrazada bajo una dicción inmejorable. Este peligro acechará desde lo oculto, y si el pastor o lego descuida su vigilancia, o no entiende bien las palabras, podrá ser una víctima fácil de las herejías. La falta de textos escolares, de literatura juvenil y de textos para los estudiantes, puede ser el comienzo de una siempre imperceptible de falsas doctrinas que fructificarán más tarde. Durante el cambio, es mayor el peligro del sectarianismo, indiferentismo y unionismo. Para muchos miembros, las palabras alemán, luterano y ortodoxo eran términos sinónimos y castellano era igual a católico. Una vez que estas personas pierdan su confianza en el alemán como poder salvador, corren peligro de perder su fe y convertirse en castellanos indiferentes o sectarios.

(Continuará)

---

## EL TEXTO DEL NUEVO ROLLO DE ISAIAS COMPARADO CON EL TEXTO MASORETICO

(Continuación)

48,11

La segunda parte del vers. dice literalmente traducido: "pues como sería mancillado, profanado". Porque *Yejal* es 3ª persona y porque entonces falta el sujeto para la frase la mayoría de las traducciones aceptó para tal fin la palabra "mi nombre" que se usa en vers. 9 y podía citar en su apoyo la Septuaginta que lee: *Hoti to emon onoma beebeloutai*. Sólo Lutero siguió a la Vulgata y su versión "blasfemer" traducido en 1ª persona "daz ich nicht gelästert werde" y entre los modernos Straubinger que

propone: "porque no permito que me blasfemen". Pero no había seguridad para tal interpretación hasta que se encontró el nuevo rollo que confirma las traducciones citadas en último lugar, pues este manuscrito lee *eijal*, lo que es 1ª persona y lo que nos autoriza a traducir: "No quiero que yo sea profanado".

## 49,5

En hebreo hay dos maneras de escribir la palabra "lo", una con la letra *waw* que significa "para él" o "a él", y la otra con la letra *aleph* que se usa como negación y significa, por eso, "no". En el texto masorético figura la segunda forma y en consecuencia las antiguas traducciones desde la Vulgata con su "et Israel non congregabitur" hasta Cipriano de Valera incluyendo las versiones inglesas y alemanas entendieron la frase así: "Bien que Israel *no* se juntará". Pero ya los comentaristas del siglo pasado se pronunciaron en favor del Queré "*Lo*" en la primera forma que significaba "para él" adoptándola también las modernas traducciones como la de Nacar Colunga con su versión: "para reunir con El a Israel" o la Versión Moderna: "para que Israel sea restaurado" o la Standard Versión "that Israel might be gathered to him". En lo sucesivo no habrá dudas de que estas últimas traducciones tuvieron razón dando preferencia al Queré en vez al texto masorético porque el texto del rollo escribe "lo" en el sentido "para él" o "a él".

## 49,24

En este versículo se trata de una pregunta retóricamente presentada en dos partes paralelas que Nacar Colunga traduce así: "¿Se le quita al guerrero su botín? ¿Le escapa al poderoso su presa?" "*Gibbor*" es el guerrero, el héroe. ¿Pero puede *Zadiq* que se usa en la segunda parte ser un sinónimo de guerrero? Cuesta pensarlo. La solución la trae el texto del rollo que en vez de *Zadiq* tiene *Ariz*, como ya antes lo leyó un antiguo manuscrito sirio, y esta palabra *ariz* significa realmente "poderoso", "violento" o como ya lo tradujo la Vulgata: "robustus". La traducción de Nacar Colunga citada arriba es pues la acertada, como también la de la Standard Versión: "Can the prey be taken from the mighty or the captives of a tyrant be rescued?"

## 50,2

Con respecto a la última parte del vers. introducido con *libash* y traducida por: "se pudren sus peces por falta de agua" dijo Gesenius que era mejor la versión de la LXX que lee: "se

secan". Su opinión es ahora apoyada por el rollo que también lee: "Se secan".

## 53,8

En este versículo difícil dice según el texto masorético la última parte: "por la rebelión de mi pueblo fué herido". El rollo tiene en vez de "mi pueblo" *amo* que es "su pueblo". Porque el profeta habla en la primera parte del mismo vers. de su generación la variante *amo* "su pueblo" parece la mejor. Traducimos entonces así: "por la rebelión de su pueblo fué herido".

## 53,9

Los hombres que estudiaron el texto del profeta Isaías tenían, sin duda, sumo interés en saber si por la comparación del texto masorético con aquel del rollo del Mar Muerto se pudiera resolver lo que siempre era una crux interpretum; es a saber, si las palabras en el vers. 9 del famoso cap. 53 weeth ashir bemothaw traducidas por Straubinger "mas en su muerte, está con el rico" serían una variante corrupta o no. Algunos como Cheyne, convencidos de que se tratase de un error del copista, cambiaron *ashir* en *osé ra* y *bemothaw* en *bamatho* con lo que obtuvieron el lindo paralelismo: "And his grave was appointed with the rebellious and with the wicked his tomb". ¿Aprueba el rollo tal conjetura, o no? Aunque debemos confesar que el texto del rollo no trae toda la solución deseada, podemos decir, sin embargo, que en algo nos ayuda no dando razón al cambio propuesto por Cheyne, sino confirmando la forma masorética "en su muerte"; aunque la corrige un poco dándole el correcto sufijo de 3ª persona de singular, y confirmando también la palabra *ashir*/rico. De otro lado, introduce una palabra incomprensible delante de *ashir*, sustituyendo *eth* por "*weaman*" o "*wearman*" que seguramente es una variante corrupta. Aceptable es la variante en la primera palabra del versículo *wayitenu* lo que es: "y dispusieron" o "y ordenaron" como ya traduce la Versión Moderna.

## 53,11

Los traductores y comentaristas dándose cuenta de que falta en este vers. el complemento para el verbo "ver" agregaron la palabra "el fruto". "Verá el fruto del trabajo en su alma", dice la Versión Moderna. Straubinger propone: "Verá (el fruto) de los tormentos de su alma". Standard Versión tiene: "He shall see the fruit of the travail of his soul". Elberfelder Bibel lee también, "Von der Mühsal seiner Seele wird er Frucht sehen", mien-

tras Lutero ofrece la palabra "Lust" en su traducción: "Darum dasz seine Seele gearbeitet hat, wird er seine Lust sehen".

Todo esto eran conjeturas; porque el texto masorético tiene solamente la palabra: "verá" sin determinar lo que verá. La solución la trae el rollo que, después de "verá" pone la palabra "luz". Lo mismo tiene la Septuaginta. La expresión "verá la luz" significa según el Salmo 49,20 (19) "vivirá". El pasaje que desde el vers. 10 trata de la exaltación del siervo, promete que, a los tormentos que culminaron con su muerte, seguirá la vida que comenzará con la resurrección y se prolongará en la eternidad.

## 56,10

Con respecto a este versículo observa A. Pieper que *Zophaw* debe leerse *Zophajw* como ya observa el Queré. La Vulgata, Lutero, the Authorized Version, Standard Version, Valera, Versión Moderna, Straubinger, Elberfelder Bidel traducen siguiendo al Queré: "Sus atalayas" y lo refieren a Israel. Una variante ofrece Nacar Colunga con su traducción: "Mis guardianes". Mas difiere todavía la Septuaginta con su vocalización de la palabra en cuestión traduciéndola como un imperativo: *idete* que es: "Ved que todos ellos son ciegos". El rollo del Mar Muerto sin embargo da razón al Queré y las traducciones usuales citadas en primer lugar, desautorizando la Septuaginta.

## 60,21

Porque las palabras *Nezer Mataaw* que dicen "renuevo de su plantación" deben ser o mal vocalizadas o mal copiadas el Queré y otros códigos leían *Mataaj* lo que es "renuevos de mi plantación" y el siguiente: "obra de mi mano". Lo interesante es que el rollo tiene detrás de plantación la palabra "Jahweh", que Kittel ya consideró como probable y que consecuentemente lee después "sus manos" de modo que el rollo presenta esta variante: "renuevos plantados por Jehová, obra de su mano".

## 62,5

En el texto masorético falta la partícula "que" de la comparación. Que es una omisión del copista, lo demuestra no sólo la Septuaginta con su palabra *hos*, sino también el rollo que lee *ki qibol*. Las traducciones del tipo: "porque como un mancebo se casa con una virgen" son, pues, plenamente fundadas.

## 63,11

Las traducciones de este versículo pueden ser divididas en dos grupos: El primero dice "con los pastores de su grey", el segundo

que interpreta la palabra hebrea *eth* como indicación del acusativo lee: "que sacó del mar los pastores de su grey". Como ejemplo de la última interpretación cito la Standard Versión que traduce: "Where is he who brought up out of the sea the shepherds of his flock?" El primer grupo, tenía a su favor el texto masorético "*hammaalem*" que dice: "el que los sacó". Las otras, podían defenderse con el texto de LXX, de la versión siria, la Itala y algunos códigos que leen *hammaaleh* (simple participio Hiphil). El nuevo texto del rollo da apoyo a esta variante; lo que, junto con el texto de las antiguas traducciones, tendrá, suficiente peso para decidir como correcta la traducción: "¿Dónde está aquel que hizo subir (o sacó) del mar a los pastores de su grey?"

65,1

Cipriano de Valera y Versión Moderna indican que, en la traducción de este versículo, agregaron las palabras "por mí" diciendo: "de los que preguntaban por mí". Aunque el texto masorético no tiene estas palabras, son correctas. Lo demuestra el texto del rollo que igualmente como la Septuaginta y varios códigos lee "*Shealumi*" lo que significa: "los que preguntaban por mí".

65,4

Existía la cuestión de si el texto masorético con su palabra *peraq* o el Queré en el margen del texto con su palabra *meraq* sería la correcta. Aquí ya no se trata solamente de dos diferentes formas de la misma palabra, sino de dos distintas palabras, porque *paraq* significa "pedazos", "cosa despedazada", pero *maraq* es "caldo". Una de las dos sólo puede ser la original. El rollo tiene *meraq* apoyando así el Queré y las traducciones de Cipriano de Valera y Versión Moderna que también daban preferencia al Queré y que así se ven confirmadas.

F. L.